



ITS2.0 Implementation Experience in HTML5 with the Spanish Tax Agency

Pedro L. Díez Orzas

Giuseppe Deriard, Pablo Nieto Caride, Pablo Badía, Consuelo Aldana, Félix Fernández
(Linguaserve)

and

Román Díez González
(Spanish Tax Agency)



1. Introducing the Spanish Tax Agency

2. www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

(1) The Spanish Tax Agency

- **Spain: General Indicators 2011**

- Spain is a country regionally structured into 17 autonomous communities and 2 autonomous cities with **5 co-official languages**
- Population : 47,190,493 inhabitants (**12.2 % foreign residents**)

- **Mission of the Spanish Tax Agency**

- Effective application of Spain's tax and custom system
- Management of tax resources on behalf of other public administrations when required by Law or Agreements

- **General taxpayer census**

- Individual taxpayers: 46,509,231
- Companies: 2,674,547
- Other organisations: 2,293,939

- **Total taxpayers: 51,477,717**





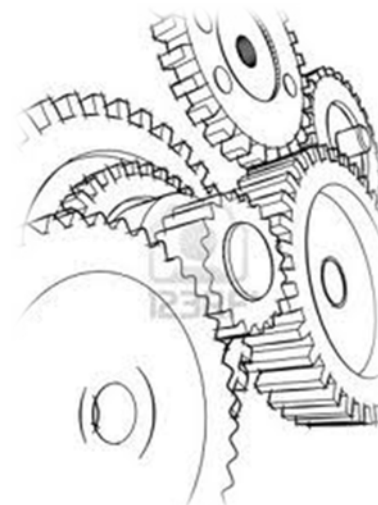
1. Introducing the Spanish Tax Agency

2. **www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project**

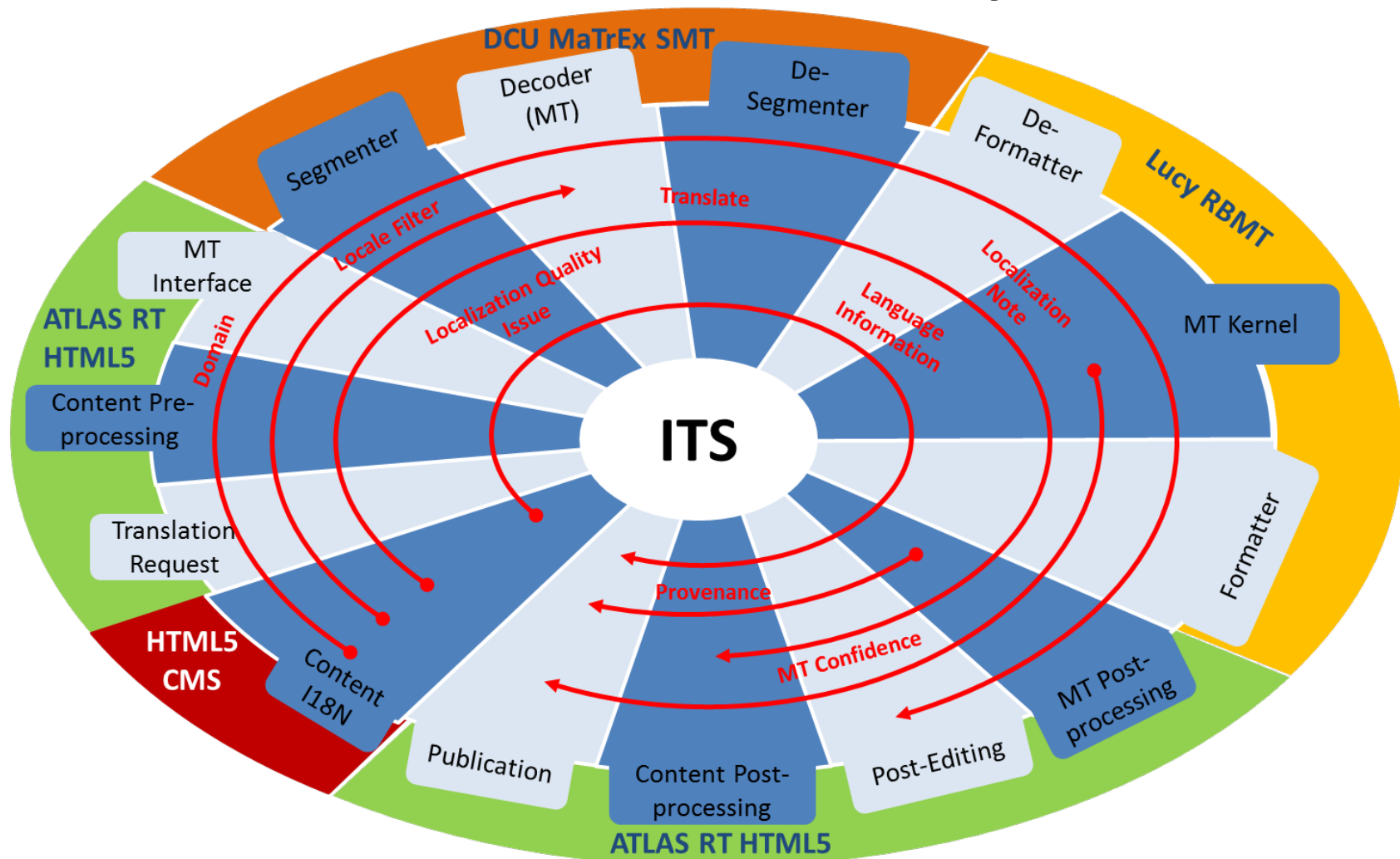
- 3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation
- 4. Post-editing with ITS 2.0
- 5. Business case
- 6. Next steps and beyond 2013

(2) Spanish Tax Agency in MLW-LT

- **www.agenciatributaria.es**, user in the “Online MT System” use case in the MultilingualWeb-LT (MLW-LT).
- Online MT System use case components:
 - Multilingual www.agenciatributaria.es (CMS: OpenText WEM)
 - HTML5
 - ITS 2.0
 - Real-time Multilingual Publication System
 - ATLAS (Linguaserve’s Real-time Translation System)
 - Lucy Software MT (Rule-based Machine Translation)
 - MaTrEx from Dublin City University (Statistical Machine Translation)

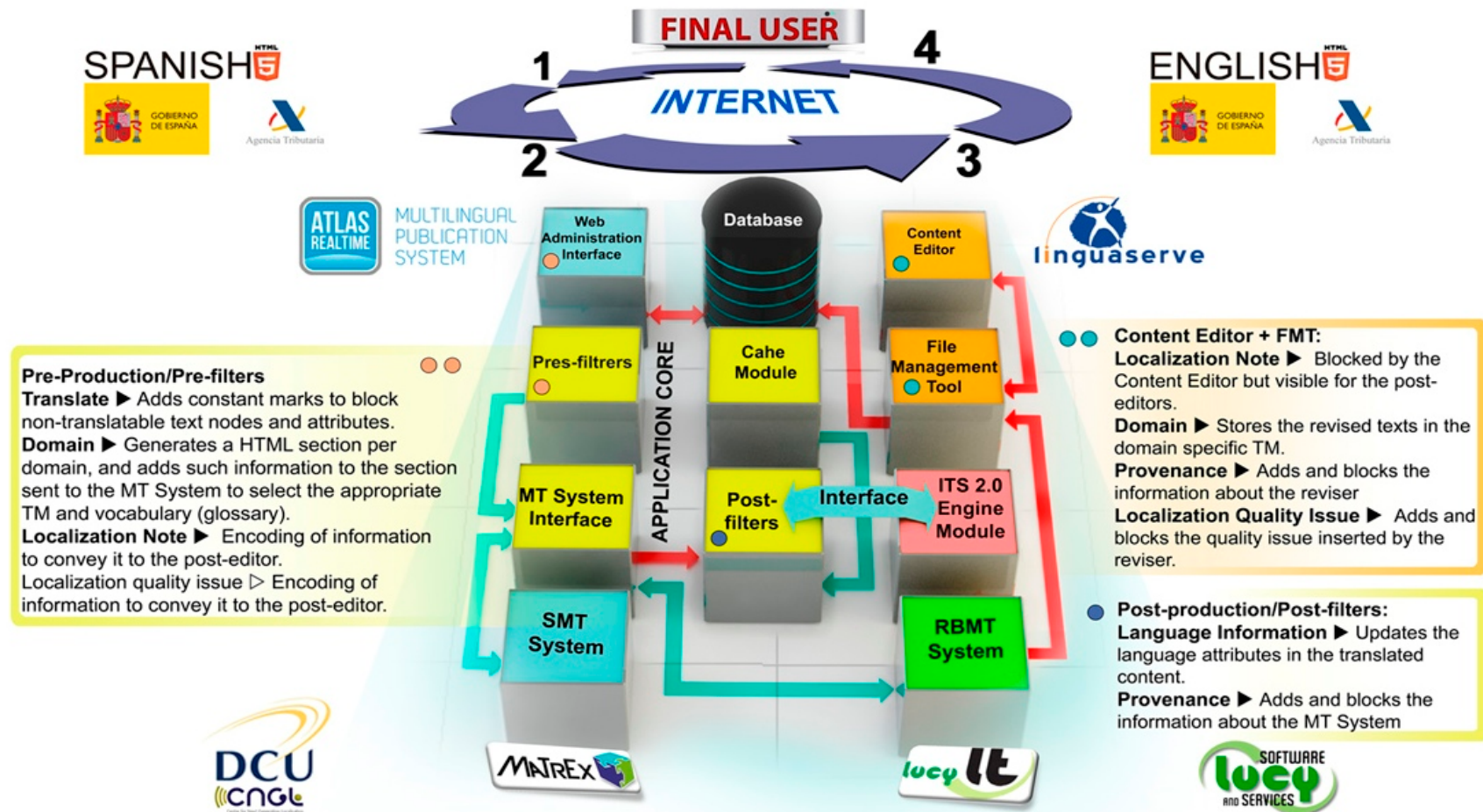


(2) ITS 2.0 in Online MT System I18N



(2) Online MT System I18N

www.agenciatributaria.es



(2) State of use case (March 2013)

- RTMPS Implementation
 - Prototype 100% (ITS 2.0 definition from Dec 2012)
 - Showcase: pre-production demo
 - ITS 2.0 data categories: 6 (Translate, Localization Note, Language Information, Domain, Provenance, Localization Quality Issue)
- ES-EN total scope: 250 web pages. State:
 - Source language: 30% of target
 - Target language and Post-editing: 30% of target
- ES-FR, ES-DE total scope: 30 web pages. State:
 - Source language: 50% of target
 - Target language and Post-editing: 50% of target
- Testing: pending

(2) Prototypes and Use case

- [ITS 2.0 MaTrEx prototype](#)
- [ITS 2.0 LucySoftware prototype](#)
- [ATLAS Real Time: ITS 2.0 prototype](#)
- [ATLAS Real Time: ITS 2.0 Testing Page](#)
- [Spanish Tax Agency Showcase](#)

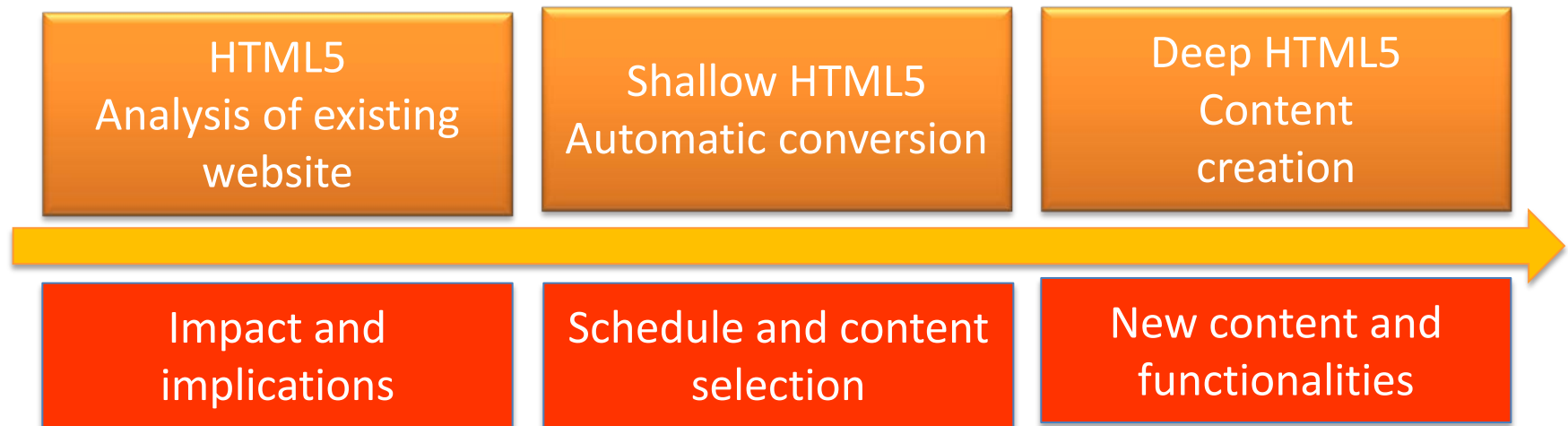




1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project
- 3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:**
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

(3) Shifting to HTML5: Strategy

- Using ITS 2.0 requires HTML version 5 according to the current W3C specification.



(3) Shifting to shallow HTML5: Modifications

- HTML5 DOCTYPE
- The language page (ISO 639-ISO 3166)
- Self-closed tags not allowed
- Head tags
- Erroneous nesting tags
- Attributes separated by spaces
- Non inclusion of presentation attributes in tags
- Header and body structure needed by tables
- HTML entities instead of special characters
- URLs cannot contain special characters
- ID attribute cannot contain spaces
- Required attributes (e.g. tag "object" must always have the attributes "data" and "type")
- Assessed attributes (e.g. "rel" attribute of tags "a" and "link" must be one from a closed list)

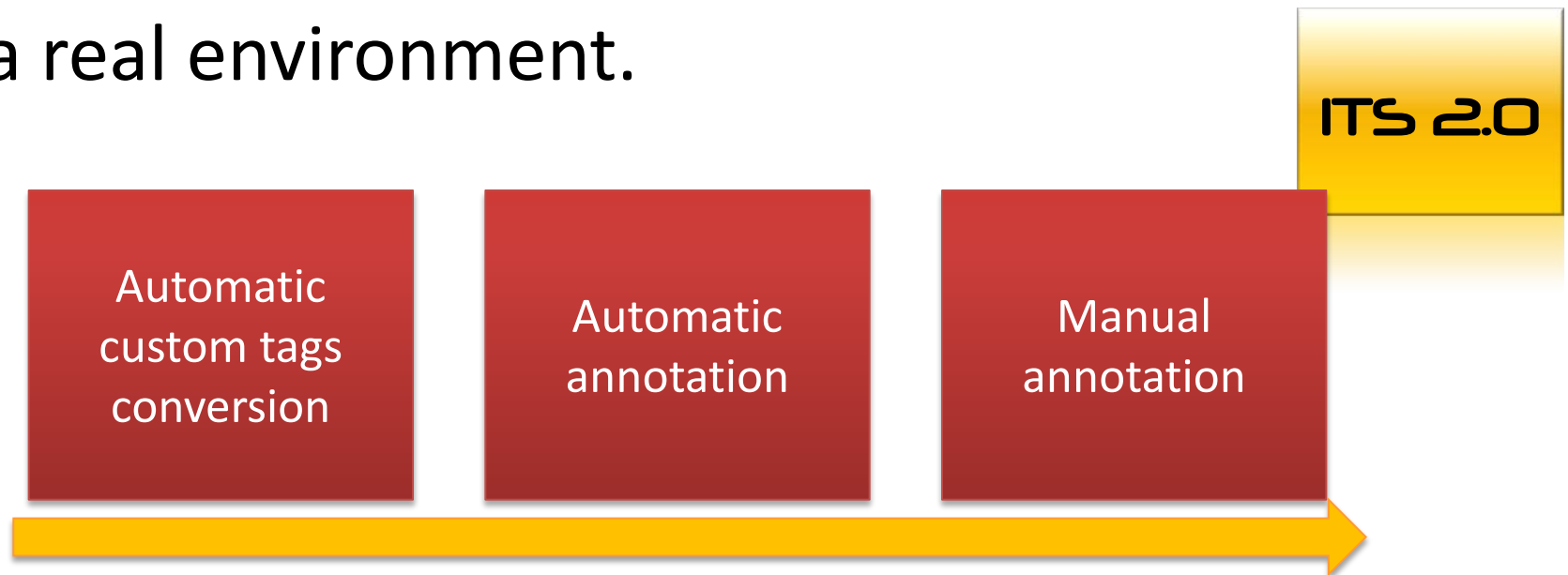


(3) Shifting to shallow HTML5: Obsolete attributes

Tags	Impact
input	Removed the alt attribute from any input tag that does not contain the attribute "type = 'image'"
div	Cannot define a "name" attribute in a "DIV" tag
a	Not allowed to define the attributes "name" and "title" in tag "a"
embed and object	Cannot define the attributes: • "Applet" in the "embed" and "object" tags • "Name" in the "embed" tag • "Code", "archive", "classid", "codebase", "codetype", "state" and "standby" in the "object" tag
table	Not allowed to define the attributes "summary" and "border" in the "table" tag
img	Not allowed to define the attributes "name" and "border" in the "img" tag
option	Cannot define the attribute "name" in the "option" tag.
param	Not allowed to define the attributes "type" and "valuetype" in the "param" tag
script	Not allowed to define the attribute "lang" except in "JavaScript", it being case-insensitive in the tag "script"
br	Cannot define the attribute "clear" in the "br" tag
background attribute	No attribute is used to define the "background" in the tags "body", "table", "thead", "tbody", "tfoot", "tr", "td" and "th".

(3) ITS2.0 annotation experience

- Strategy adopted in order to annotate the content with ITS2.0 in an efficient and pragmatic way, considering the pressure and requirements of a real environment.



(3) Automatic ITS2.0 reuse of custom tags

- Custom “no translate” tag already exists in the content and is automatically annotated as ITS 2.0 *Translate* data category:

```
<li><!--ATLASP1NOTRAD--><a target="_blank"
href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-20472">Orden EHA/3552/2011,
de 19 de diciembre [...] <!--/ATLASP1NOTRAD--></li>
```



```
<li><a translate="no" target="_blank" href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-
2011-20472">Orden EHA/3552/2011, de 19 de diciembre [...] </li>
```

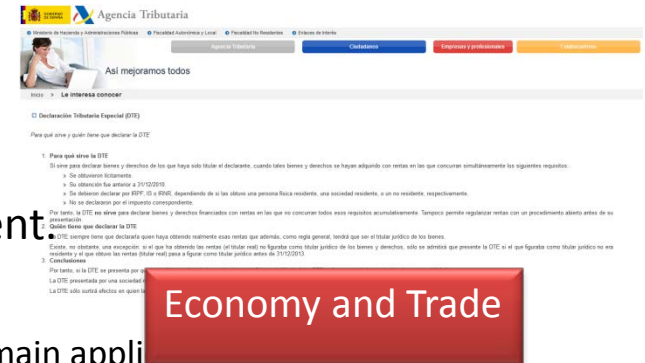
*Respecting the behaviour of the previous tag and the precedence rules of ITS:

- Addition of ITS default rules for known translatable attributes:
- `<its:translateRule selector="//h:*/@title" translate="yes"/>`
- `<its:translateRule selector="//h:*/@alt" translate="yes"/>`

ITS 2.0

(3) Automatic ITS2.0 annotation: Domain

1. Extracting relevant domains based on the content.
2. Alignment of the domains with each web page.
3. Use of scripts and regular expressions to annotate the content.
4. Document processing:
 - i. The selector points to the html root element, indicating that the domain applies to the whole document (inheritance).
 - ii. The **domainPointer** attribute indicates where the domain that applies to the selected content is ("**Economy and Trade**").
 - iii. The **domainMapping** maps the domain "Economy and Trade" to "**ECON**", which will be sent as an understandable parameter to the MT System.



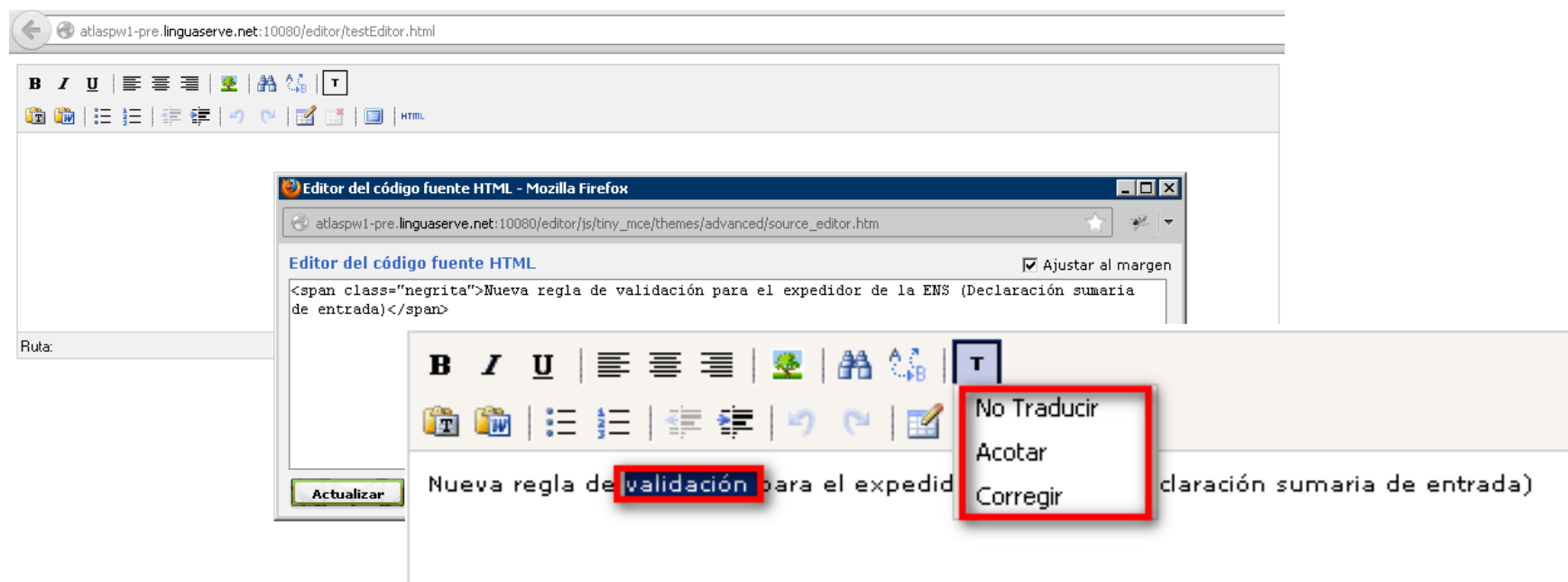
```
<!DOCTYPE html>
<html lang="es">
<head>
<meta charset="utf-8">
<meta name="keywords" content="Economy and Trade"/>
[DOMAIN RULES]
</head>
<body>
[...]
```

```
<its:rules xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its"
xmlns:h="http://www.w3.org/1999/xhtml" version="2.0">
<its:domainRule
selector="//h:html"
domainPointer="/html/head/meta[@name='keywords']/@content"
domainMapping="'Economy and Trade' ECON, 'Law and Legal
Science' LAW, 'General Vocabulary' GV"/>
</its:rules>
```

MT
System

(3) Manual ITS2.0 annotation

- Quick and pragmatic approach:
 - New HTML Editor plugin created for the ITS 2.0 manual annotation for open source HTML Editor
 - User-friendly interface for the manual insertion of tags.



(3) ITS 2.0 Manual annotation: Translate

- The author must only select the non-translatable element, click on the insertion icon (T) and click on the annotation type: **No Traducir**.

The screenshot shows a web editor interface. At the top, a toolbar contains various icons, including a 'T' icon for text insertion. Below the toolbar, the text 'relativas al incumplimiento de dicha limitación.' is visible. A dropdown menu is open, showing the option 'No Traducir' highlighted in red. Below the text, there is a paragraph of text and a list of links: 'Nota informativa', 'Presentar denuncia de pagos en efectivo', and 'Preguntas Frecuentes (INFORMA)'. The link 'Preguntas Frecuentes (INFORMA)' is highlighted in red. A dialog box is open, showing the text 'Insertando INFORMA' and an 'Aceptar' button. The background of the dialog box is yellow and contains the text 'ITS 2.0'.

relativas al incumplimiento de dicha limitación.

El día 19 de noviembre de 2012 ha entrado en vigor la limitación de pagos en efectivo prevista en el artículo 7 de la Ley 7/2012, de 29 modificación de la normativa tributaria y presupuestaria y de adecuación de la normativa financiera para la intensificación de las actuaciones de lucha contra el fraude.

Simultáneamente se ha puesto en funcionamiento un nuevo servicio en la Sede Electrónica de la AEAT que permite la presentación de electrónicas relativas al incumplimiento de esta limitación. Dichas denuncias exoneran de responsabilidad a la parte denunciante, siempre de los tres meses siguientes a la fecha del pago, y se especifique la operación realizada, su importe y la identidad de la otra parte inter

- [Nota informativa](#)
- [Presentar denuncia de pagos en efectivo](#)
- [Preguntas Frecuentes \(INFORMA\)](#)

[Volver](#)

Ruta: div » div » div » ul.listado » li » a » span

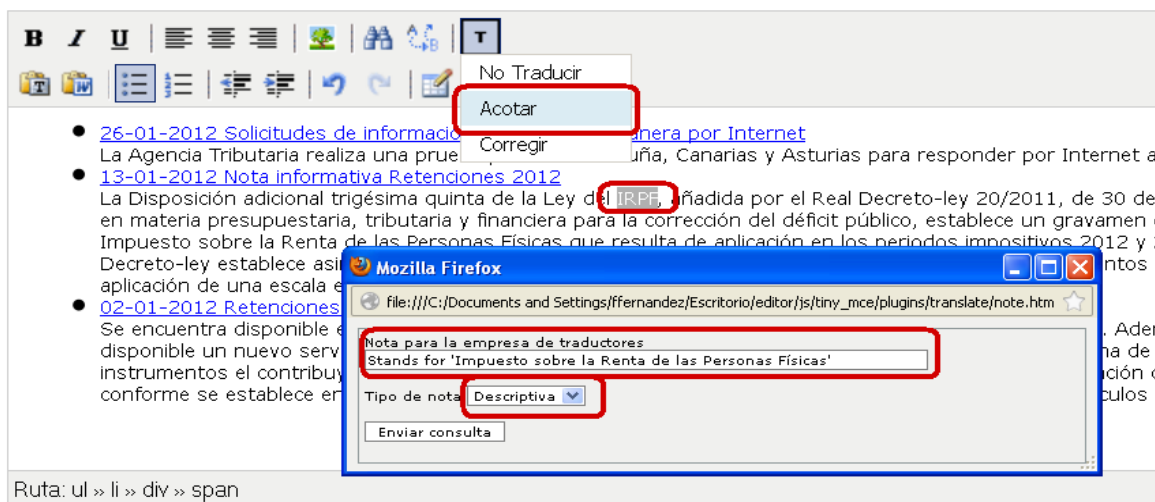
Insertando INFORMA

Aceptar

ITS 2.0

(3) ITS 2.0 Manual annotation: Localization Notes

- Use of the annotation type **Acotar**: The author inserts the annotation text into the box and the software will automatically create the tag.
- The pull-down menu is used to choose the type of localization note. It can either be description (*descriptiva*) or alert (*alerta*).

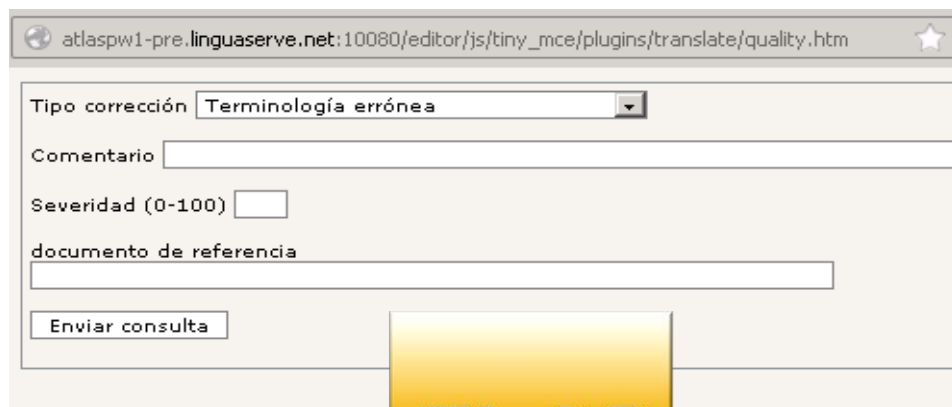


<p>La disposición trigésima quinta de la Ley del IRPF

ITS 2.0

(3) ITS 2.0 Manual annotation: Localization Quality Issue

- Use of the annotation type **Corregir**: The author chooses a type of issue from a pull-down menu, inserts a comment into the box (*Comentario*), chooses a severity level between 0 and 100 (*Severidad*) and an optional link to a reference document (*documento de referencia*), and the software will automatically create the tag.



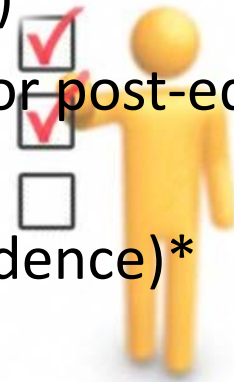
ITS 2.0

Online filing can be done by the interested party or by someone representing them. In both cases, an electronic certificate X.509.V3 issued by the National Coin and Stamp Factory

(3) ITS 2.0 benefits

ITS 2.0

- ITS 2.0 Increases user's control and automatic decision processes:
 - Translatability and language pair selection (Translate, Language information)
 - Specific terminology to apply (Domain)
 - Activation rules for post-editing (Localization Note)
 - Quality aspects reported to translation consumer or post-editor (Localization Quality Issue)
 - Post-editors judge quality of translation (MT Confidence)*
 - Identification of agents (provenance)





1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation

4. Post-editing with ITS 2.0

5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

Tax Agency Website

Machine Translated Webpage

The screenshot shows the homepage of the Agencia Tributaria website. At the top, there is a navigation bar with the logo and name 'Agencia Tributaria'. Below this, there are several tabs: 'Tax Agency', 'Individuals and employees', 'Businesses and professionals', and 'Collaborators'. A large orange arrow points from the 'Content Quality Issue' box to the word 'declarar' in the 'Special Tax Return (STR)' section. The word 'declarar' is highlighted with a red box. The 'Special Tax Return (STR)' section contains the text: 'For what it serves and who has that **declarar** the DTE'. The 'Latest developments in taxation' section contains the text: 'Tax changes introduced by Law 16/2012, of 27th of December, by which different tax measures are adopted in the aim of consolidating public finances and to the impulse of the economic activity (BOE of the 28th)'. The 'News' section contains the text: '08-02-13 Report of Sales, Employment and Salaries in Large Companies. December 2012 December.' and '07-02-13 New validation rule for issuers of ENS (Entry Summary Declarations)'. The 'Direct access' section contains a list of links: 'Taxpayer's calendar', 'Campaigns', 'Censuses, Tax identity number (NIF) and tax address', 'Electronic certificates', 'Tax certificates', 'Download help programmes', 'Civic tax education', 'Public employment', 'Tax statistics', 'Information leaflets', and 'Professional agricultural diesel'.

Content Quality Issue

anti-fraud and regularisation plans

Limitation on cash payments

Tax return on assets and rights held abroad

information RETURNS 2012

Useful to know

Special Tax Return (STR)

For what it serves and who has that **declarar** the DTE

Read more

Latest developments in taxation

Tax changes introduced by Law 16/2012, of 27th of December, by which different tax measures are adopted in the aim of consolidating public finances and to the impulse of the economic activity (BOE of the 28th)

Information is provided on the main tax changes introduced by the Law 16/2012, of 27th of December, by which different tax measures are adopted in the aim of consolidating public finances and the impulse of the economic activity (BOE of the 28th).

Read more

News

08-02-13 Report of Sales, Employment and Salaries in Large Companies. December 2012 December.

07-02-13 New validation rule for issuers of ENS (Entry Summary Declarations)

Direct access

- Taxpayer's calendar
- Campaigns
- Censuses, Tax identity number (NIF) and tax address
- Electronic certificates
- Tax certificates
- Download help programmes
- Civic tax education
- Public employment
- Tax statistics
- Information leaflets
- Professional agricultural diesel

The MT System does not recognise the word

Input files I – MT System Files

```
1 Agencia Tributaria - Inicio
2 Portal de Aduanas e Impuestos Especiales
3 Imagen Acceda Directamente
4 Acceda directamente
5 Calendario del contribuyente
6 Campañas
7 Censos, NIF y domicilio fiscal
8 Certificados electrónicos
9 Certificados tributarios
10 Descarga de programas de ayuda
11 Educación Cívico-Tributaria
12 Empleo público
13 Estadísticas tributarias
14 Folletos informativos
15 Gasóleo agrícola profesional
16 Impuesto de matriculación
17 Manuales prácticos
18 Modelos y formularios
19 Normativa y criterios interpretativos
20 Notificaciones electrónicas
21 Pago a Proveedores EE.LL y CC.AA
22 Perfil del contribuyente
23 Preguntas Frecuentes (INFORMA)
24 Información contenida en la Sede Electrónica de la Agencia Tributaria
25 Nueva ventana.
26 Registro de apoderamientos
27 Subastas
28 Condiciones generales de uso
29 Política de privacidad
30 Aviso de seguridad
31 Novedades
32 08-02-13 Informe de Ventas, Empleo y Salarios en las Grandes Empresas.
33 Diciembre 2012 {@@locQualityIssueType=duplications&locQualityIssueComment=The month is mentioned twice.&locQualityIssueSeverity=50@@} diciembre.
34 07-02-13 Nueva regla de validación para el expedidor de la ENS (Declaración sumaria de entrada)
35 Icono - Histórico
36 Histórico
37 Icono - RSS
38 RSS
39 Notas de prensa
40 07-02-2013 El Departamento de Aduanas de la AEAT denunció en 2012 más de 2.800 delitos por contrabando, blanqueo y contra la Hacienda Pública
41 09-01-2013 La {@@locQualityIssueType=typographical&locQualityIssueComment=Initial should be in caps:'Agencia'&locQualityIssueSeverity=50@@} agencia Tributaria ha devuelto más de 10.100 millones de euros a 14,3 millones de contribuyentes
42 Le interesa conocer
43 Declaración Tributaria Especial ({@@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language&locNoteType=description@@} DTE)
44 Para qué sirve y quién tiene que {@@locQualityIssueType=characters&locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar'&locQualityIssueSeverity=90@@} declarar la {@@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language&locNoteType=description@@} DTE
45 Leer más
46 Novedades en la aplicación de los tributos
47 Novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica ({@@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado'&locNoteType=description@@} BOE del día 28)
48 Se informa de las principales novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica ({@@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado'&locNoteType=description@@} BOE del día 28).
49 http://its2-aest.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml
```

[@@locQualityIssueType=characters&locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar'&locQualityIssueSeverity=90@@]

```
40 07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,800 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscality
41 09-01-2013 the {@@locQualityIssueType=typographical&locQualityIssueComment=Initial should be in caps:'Agencia'&locQualityIssueSeverity=50@@} Tax Agency has returned more than 10,100 million euros to 14.3 million contributors
42 It interests it to know
43 Special tax return ({@@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language&locNoteType=description@@} DTE)
44 For what it serves and who has that {@@locQualityIssueType=characters&locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar'&locQualityIssueSeverity=90@@} declare the {@@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language&locNoteType=description@@} DTE
45 Reading more
46 Novelities in the application of the tributes
47 Tributary novelities introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity ({@@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado'&locNoteType=description@@} BOE of the 28th) are taken on
48 It informs itself about the main tributary novelities introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity ({@@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado'&locNoteType=description@@} BOE of the 28th) are taken on.
49 http://its2-aest.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml
```

Input files II – FMT Files

decalrar

1 Tax Agency - Beginning
2 Portal of Customs and Special Taxes
3 Image Accede Directamente
4 Access directly
5 Taxpayer's calendar
6 Campaigns
7 Censuses, NIF and fiscal domicile
8 Electronic certificates
9 Tax certificates
10 Discharge of programmes of assistance
11 Civic tax education
12 Public employment
13 Tributary statistics
14 Information leaflets
15 Professional agricultural gas oil
16 Car registration tax
17 Practical manuals
18 Templates and forms
19 Norm and interpretative criteria
20 Electronic notifications
21 Payment to Suppliers EE.LL and CC.LL
22 Profile of the contracting one
23 Frequent questions (IT INFORMAS)
24 Information contained in the Electronic Headquarters of Tax Agency

25 New window.
26 Register of powers of attorney
27 Auctions
28 General terms of use
29 Privacy policy
30 Security notice
31 Novelties
32 05-02-13 Report of Sales, Employment and Salaries in the Large Companies.
33 December 2012 December.
34 07-02-13 New rule of validation for the sender of the ENS (Declaration indicates for a start)
35 Icon - Historical
36 Historical
37 Icon - RSS
38 RSS
39 Press releases
40 07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,000 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscality
41 09-01-2013 the TaxAgency has returned' more than 10,100 million euros to 14.3 million contributors
42 It interests it to know
43 Special tax return DETE
44 For what it serves and who has that decalrar the DETE
45 Reading more
46 Novelties in the application of the tributes
47 Tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity BOEC of the 28th) are taken on
48 It informs itself about the main tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity BOEC of the 28th) are taken on.
49 <http://ita2-sest.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml>

41 09-01-2013 La agencie Tributaría ha devuelto más de 10.100 millones de euros a 14.3 millones de contribuyentes
42 Le interesa conocer
43 Declaración Tributaria Especial DETE
44 Para qué sirve y quién tiene que decalrar la DETE
45 Leer más
46 Novedades en la aplicación de los tributos
47 Novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica BOEC del día 28)
48 Se informa de las principales novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica BOEC del día 28).
49 <http://ita2-sest.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml>

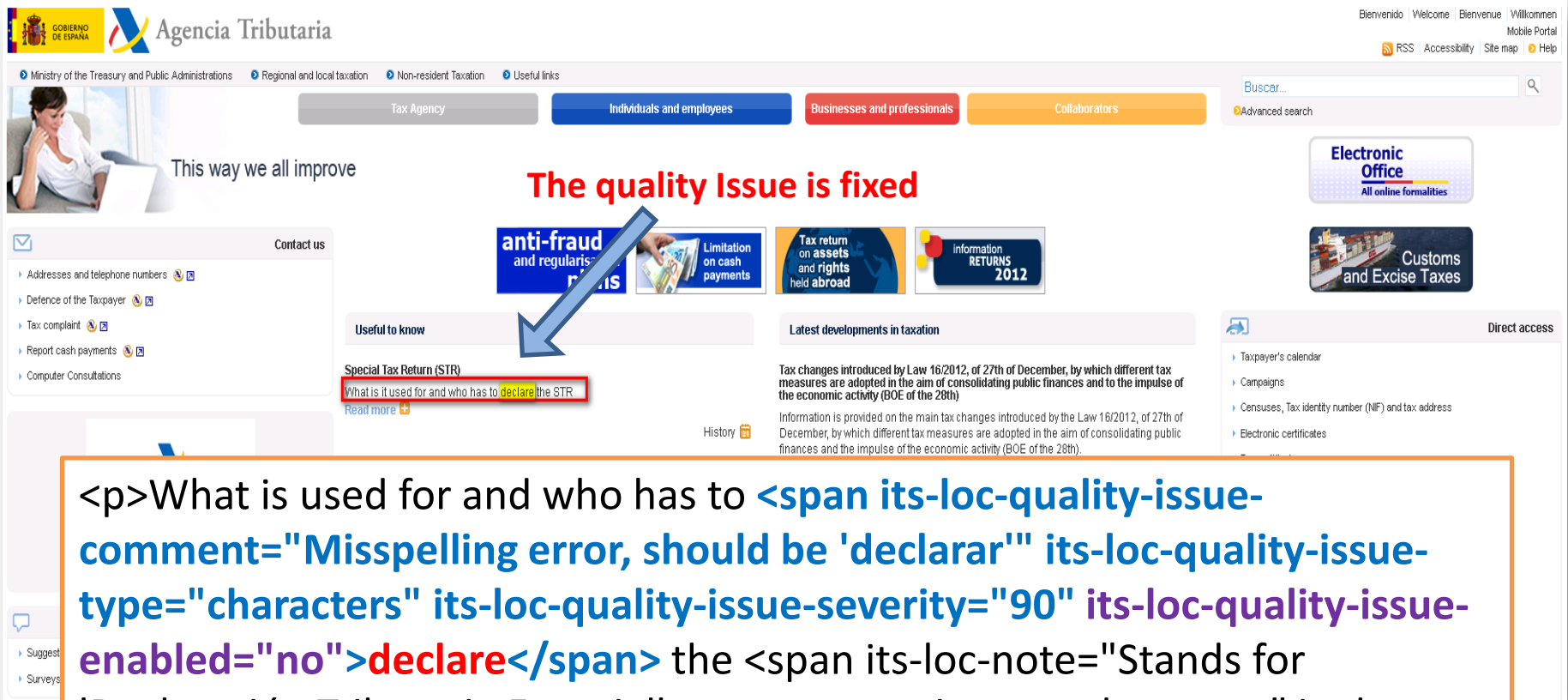
ITS 2.0 Activation Rules in Post-editing

- Localization Quality Issue activates the rule to post-edited the content.
- The new output file is used to update the MT System Translation Memory.



Tax Agency Website

Post-edited Machine Translated Webpage



GOBIERNO DE ESPAÑA Agencia Tributaria

Ministry of the Treasury and Public Administrations Regional and local taxation Non-resident Taxation Useful links

Tax Agency Individuals and employees Businesses and professionals Collaborators

Buscar... Advanced search

Electronic Office All online formalities

Customs and Excise Taxes

Contact us

- Addresses and telephone numbers
- Defence of the Taxpayer
- Tax complaint
- Report cash payments
- Computer Consultations

Useful to know

Special Tax Return (STR)

What is it used for and who has to declare the STR

Read more

Latest developments in taxation

Tax changes introduced by Law 16/2012, of 27th of December, by which different tax measures are adopted in the aim of consolidating public finances and to the impulse of the economic activity (BOE of the 28th)

Information is provided on the main tax changes introduced by the Law 16/2012, of 27th of December, by which different tax measures are adopted in the aim of consolidating public finances and the impulse of the economic activity (BOE of the 28th).

History

Direct access

- Taxpayer's calendar
- Campaigns
- Censuses, Tax identity number (NIF) and tax address
- Electronic certificates

<p>What is used for and who has to



1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
- 5. Business case**
6. Next steps and beyond 2013

(4) MLW-LT Online MT SWOT

Strengths

RTMPS highly reduces:

- Translation costs (Quality on-demand = MT + post-editing %)
- Management costs
- Delivery time
- Technical: clients do not need to install anything

Weaknesses

Viability dependent on :

- Language combination
- MT system output
- Pre-editing and post-editing methodologies and tools (ITS 2.0 and HTML5 compliance)

Opportunities

Profitability:

- Websites with more than half a million words
- Websites with a very high update frequency

Threats

Control, performance and security:

- The client might lose control of the translation
- Real-time performance
- Security level

(4) MLW-LT Online MT Business Case

Strengths

Reduction of:

- Translation costs (MT + post-editing):
 - 100% post-edited: - 30%
 - Depending on % of post-editing cost reduction increases.
- Management costs: -90%
- Non-invasive technology
- Real-time or fast post-edition

Weaknesses

Profitability:

- Sites with more than 4 million words
- Several updates per week

Opportunities

Viability :

- ES>EN (and ES>FR, ES>PT, ES>CA, ES>GL)
- “EDI-TA” methodology and training
- Specific Pre-editing and post-editing tools needed

Threats

Control, performance and security:

- ITS 2.0
- ATLAS RT Cache
- In-house hosting

(4) Business: Opportunities rise from needs

- E-commerce
 - Very high volume and rotation
 - Short texts and repetitive descriptions
 - Better for MT
 - Quicker to post-edit
 - Very sensitive to ITS 2.0 benefits
 - Content source independent (HTML from several CMS and other applications)
- Web 2.0 (user content created)
 - GIST translation
 - Immediacy





1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. www.agenciatributaria.es in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
 - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
 - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
 - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case

6. Next steps and beyond 2013

(5) Next steps and beyond 2013

- End of use case (100% of selected scope) – June 2013
 - ES-EN production environment with Lucy LT (under client approval)
 - ES-FR, DE preproduction environment with MaTrEx and Lucy LT
- Exploring best practices using ITS 2.0 data categories.
- Exploring training and methodology in content creation
 - Pre-editing: ITS2.0 capabilities, usage, and training kits.
- Applying training and methodology in translation.
 - EDI-TA : Post-editing: contextual, activation, and identification rules using ITS 2.0.

ITS 2.0

(5) Next steps and beyond 2013

Extensions and implementations

•Readiness

- ITS 2.0 extension data category proposal.
- Linguaserve is applying Readiness in both use cases involved:
 - Applied in CMS-TMS showcase (WP3, poster 3)
 - Applicability in Online Translation system (WP4)
- It indicates the readiness of a document for submission to L10n processes or provides an estimate of when it will be ready for a particular process.
- It can be used in expert systems for automatic processing.

(5) Next steps and beyond 2013

- **Readiness data model**

- *ready-to-process* – type of process to be performed next
- *process-ref* – a pointer to an external set of process type definitions used for ready-to-process
- *ready-at* – defines the time the content is ready for the process, it could be some time in the past, or some time in the future
- *revised* – indicates is this is a different version of the content that was previously marked as ready for the declared process
- *priority* – the priority of the content for the process
- *complete-by* –target date-time attribute for completing the process



(5) Next steps and beyond 2013

Source and target language tools

- Pre-editing:

- Full HTML5 compliance and ITS2.0 annotation facilities
- Writing tools for content quality, and controlled language for post-editing output adaptation

- Post-editing:

- Requirements from EDI-TA and showcase experience
- Specific language-dependent and language-independent post-editing rules and functionalities.
- ITS 2.0 assistance, and specific interfaces and functions.

ITS 2.0

Thank you.

